

**Arrêté du 6 janvier 2005 relatif à la
cotutelle internationale de thèse**

Le ministre de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche,
Vu le code de l'éducation, notamment ses articles L. 123-7, L. 612-7, D. 123-12, D. 123-13 et D. 123-14 ;
Vu le décret n° 2002-482 du 8 avril 2002 portant application au système français d'enseignement supérieur de la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur, modifié par le décret n° 2004-703 du 13 juillet 2004 ;
Vu l'arrêté du 25 septembre 1985 relatif aux modalités de dépôt, signalement et reproduction des thèses ou travaux présentés en soutenance en vue du doctorat;
Vu l'arrêté du 25 avril 2002 relatif aux études doctorales ;
Vu l'avis du Conseil national de l'enseignement supérieur et de la recherche en date du 15 novembre 2004,

Arrête :

Article 1

Afin de conforter la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur et de la recherche et de développer la coopération internationale, un établissement d'enseignement supérieur français autorisé à délivrer le doctorat peut conclure avec un ou plusieurs établissements d'enseignement supérieur étrangers, bénéficiant dans leur pays des mêmes prérogatives, une convention visant à organiser une cotutelle internationale de thèse dans les conditions fixées par le présent arrêté.

Article 2

La cotutelle internationale de thèse vise à conforter la dimension internationale des écoles doctorales, à favoriser la mobilité des doctorants dans des espaces scientifiques et culturels différents et à développer la

ÜBERSETZUNG

**Ministerialerlass vom 06. Januar 2005
hinsichtlich der internationalen „Cotutelle
de thèse“ (gemeinsam betreutes
Promotionsverfahren)**

Der Minister der *éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche* (Nationale Bildung, Hochschulausbildung und Forschung),
Gemäß dem *code de l'éducation*, insbesondere der Artikel L.123-7, L.612-7, D.123-12, D.123-13, D.123-14;
Gemäß dem Dekret Nr. 2002-482 vom 8. April 2002 bezüglich der Anwendbarkeit der Schaffung eines europäischen Hochschulraums auf das französische Hochschulsystem, geändert durch das Dekret Nr. 2004-703 vom 13. Juli 2004;
Gemäß dem Ministerialerlass vom 25. September 1985 hinsichtlich der Hinterlegung, der formalen Erfassung und Wiedergabe von Doktor- und sonstigen Arbeiten, die einer mündlichen Doktorprüfung (*soutenance*) unterliegen;
Gemäß dem Ministerialerlass vom 25. April 2002 hinsichtlich von Promotionsstudien;
Gemäß der Stellungnahme des *Conseil national de l'enseignement supérieur et de la recherche* (Nationaler Rat für die Hochschulausbildung und Forschung) vom 15. November 2004,

Ministerialerlass:

Art. 1. – Zur Stärkung der Schaffung eines europäischen Hochschul- und Forschungsraums und zur Entwicklung der internationalen Kooperation kann eine zur Verleihung von Doktorgraden berechnete französische Hochschule mit einer oder mehreren ausländischen Hochschulen, die in ihren jeweiligen Staaten über die gleichen Berechtigungen verfügen, eine Vereinbarung hinsichtlich der Durchführung einer internationalen Promotion gemäß den Vorschriften dieses Ministerialerlasses schließen.

Art. 2. – Die internationale Promotion dient der Stärkung der internationalen Ausrichtung der *Ecoles doctorales* (Doktorandenschulen), der Förderung der Mobilität der Doktoranden in andere Wissenschafts- und Kulturräume und der

coopération scientifique entre des équipes de recherche françaises et étrangères.

Article 3

La convention prévue à l'article 1er peut être soit une convention-cadre accompagnée, pour chaque thèse, d'une convention d'application, soit une convention conclue spécifiquement pour chaque thèse.

Ces actes conventionnels doivent préciser le nom des établissements d'enseignement supérieur contractants et, pour chaque thèse, le nom de l'étudiant concerné et le sujet de la thèse.

Ils lient les établissements contractants sur la base d'un principe de réciprocité.

Les doctorats délivrés dans le cadre des dispositions du présent arrêté sont reconnus de plein droit en France. Les conventions doivent mentionner les formes de la reconnaissance dans le ou les autres pays.

Article 4

Lorsque les règles applicables aux études doctorales dans les pays concernés comportent des aspects incompatibles entre eux, les établissements français sont autorisés à déroger aux dispositions de l'arrêté du 25 avril 2002 susvisé sur ces aspects particuliers, dans le respect des dispositions du présent arrêté et dans les conditions définies par la convention.

Article 5

Les doctorants effectuent leurs travaux sous la responsabilité, dans chacun des pays concernés, d'un directeur de thèse qui s'engage à exercer pleinement ses fonctions d'encadrement en collaboration avec le ou les autres directeurs de thèse. Les directeurs de thèse et le doctorant signent la convention mentionnée à l'article 3 pour la thèse concernée.

Article 6

La préparation de la thèse s'effectue par périodes alternées entre les établissements intéressés selon un équilibre et des modalités définies dans la convention.

Pour les périodes d'études effectuées en France et pour la soutenance, les doctorants bénéficient des dispositions prévues, à leur intention, par l'arrêté du 25 avril 2002

Entwicklung der wissenschaftlichen Kooperation zwischen französischen und ausländischen Forschergruppen.

Art. 3. – Die Vereinbarung nach Art. 1 kann entweder eine Rahmenvereinbarung, begleitet von einer Durchführungsvereinbarung für jede Promotion, oder eine – speziell für jedes Promotionsvorhaben abgeschlossene – Individualvereinbarung sein.

Diese Vereinbarungen müssen die Namen der beteiligten Hochschulen und, für jedes Promotionsvorhaben, den Namen und das Promotionsthema des betroffenen Doktoranden enthalten.

Sie bindet die beteiligten Hochschulen auf Grundlage des Gegenseitigkeitsprinzips.

Die auf der Grundlage dieses Ministerialerlasses verliehenen Doktorgrade sind in Frankreich unmittelbar anerkannt. Die Vereinbarung muss die Form der Anerkennung durch das oder die anderen Staaten erwähnen.

Art. 4. – Falls die Promotionsordnungen der betroffenen Staaten unvereinbare Regelungen beinhalten, können die französischen Hochschulen von den o.g. Vorschriften des Ministerialerlasses vom 25. April 2002 – unter Beachtung der Vorschriften des vorliegenden Erlasses und innerhalb der durch die Promotionsvereinbarung vereinbarten Bedingungen – abweichen.

Art. 5. – Die Doktoranden führen ihre Forschungsarbeiten in allen beteiligten Staaten unter der Verantwortung des jeweiligen Betreuers durch. Dieser verpflichtet sich seine Betreuungsfunktion in Zusammenarbeit mit dem oder den anderen Betreuern auszuüben. Die Betreuer und der Doktorand unterzeichnen die in Art. 3 genannte Vereinbarung.

Art. 6. – Die Vereinbarung legt die Bedingungen und ein ausgewogenes Verhältnis von abwechselnden Aufenthalten zur Vorbereitung der Doktorarbeit in den beteiligten Staaten fest.

Für die Promotionszeiten in Frankreich und für die mündliche Doktorprüfung gelten für die Doktoranden die entsprechenden Bestimmungen des o.g. Ministerialerlasses

susvisé.

Article 7

Les principes régissant la constitution du jury et la désignation de son président sont précisés par la convention. Le jury est composé sur la base d'une proportion équilibrée de membres de chaque établissement désignés conjointement par les établissements contractants et comprend, en outre, des personnalités extérieures à ces établissements. Le nombre des membres du jury ne peut excéder huit.

Article 8

La langue dans laquelle est rédigée la thèse est définie par la convention conclue entre les établissements contractants. Lorsque cette langue n'est pas le français, la rédaction est complétée par un résumé substantiel en langue française.

Article 9

La thèse donne lieu à une soutenance unique. Le président du jury établit un rapport de soutenance contresigné par les membres du jury.

Après soutenance de la thèse, les établissements contractants peuvent délivrer à l'étudiant :

- soit un diplôme de docteur qu'ils confèrent conjointement ;
- soit simultanément un diplôme de docteur de chacun d'entre eux

Dans l'un comme dans l'autre cas :

- le ou les diplômes de docteur sont délivrés par les autorités académiques habilitées à le faire, sur proposition conforme du jury, après la soutenance de la thèse ;

- sur le ou les diplômes de docteur figurent une indication de spécialité ou de discipline, le titre de la thèse ou l'intitulé des principaux travaux, la mention de la cotutelle internationale, les noms et titres des membres du jury et la date de soutenance.

La convention prévoit les modalités d'exécution du présent article.

vom 25. April 2002.

Art. 7. - Die Vereinbarung beinhaltet Regelungen hinsichtlich der Zusammensetzung der *jury* (Prüfungskommission) sowie zur Ernennung seines Vorsitzenden. Die auf der Basis eines ausgewogenen Verhältnisses mit Mitgliedern der beteiligten Hochschule besetzte Kommission, wird gemeinsam von den beteiligten Hochschulen ernannt. Ihm gehören anerkannte, auswärtige Persönlichkeiten an. Die Anzahl darf acht Mitglieder nicht überschreiten.

Art. 8. – Die Vereinbarung zwischen den beteiligten Hochschulen legt die Sprache fest, in der die Doktorarbeit verfasst wird. Falls diese Sprache nicht Französisch ist, ist die Doktorarbeit mit einer wesentlichen Zusammenfassung in französischer Sprache zu ergänzen.

Art. 9. – Die Doktorarbeit endet mit einer einzigen *soutenance* (mündlichen Doktorprüfung). Der Vorsitzende erstellt einen Bericht, der von den Mitgliedern der *jury* (Prüfungskommission) gegenzuzeichnen ist.

Nach der mündlichen Prüfung können die beteiligten Hochschulen dem Doktoranden:

- entweder einen gemeinsamen Doktorgrad verleihen;
- oder gleichzeitig jeweils einzeln einen Doktorgrad verleihen.

In beiden Fällen:

- muss nach der *soutenance* (mündlichen Doktorprüfung) der oder die Doktorurkunden durch die hierfür anerkannten und berechtigten akademischen Stellen nach einem einheitlichen Vorschlag der Prüfungskommission ausgehändigt werden;
- muss der oder die Doktorurkunden die jeweilige Fachrichtung oder Fachspezialität, den Titel der Doktorarbeit oder die Arbeitstitel der wesentlichen Forschungsarbeiten, die Erwähnung der internationalen *Cotutelle de thèse* und die Namen und Titel der Mitglieder der *jury* (Prüfungskommission) sowie das Datum der *soutenance* (mündlichen Prüfung) aufweisen.

Die Vereinbarung muss Ausführungsmodalitäten hinsichtlich dieser Vorschrift vorsehen.

<p>Article 10 La convention précise également :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les modalités d'inscription des doctorants ; - les modalités de règlement des droits de scolarité conformément aux dispositions pédagogiques retenues, sans que le doctorant puisse être contraint à acquitter les droits dans plusieurs établissements simultanément ; - les conditions de prise en charge de la couverture sociale ainsi que les conditions d'hébergement et les aides financières dont le doctorant peut bénéficier pour assurer sa mobilité. <p>Article 11 Les modalités de protection du sujet, de dépôt, signalement et reproduction des thèses, ainsi que celles de la gestion des résultats de recherche communs aux laboratoires impliqués, de leur publication et de leur exploitation, sont arrêtées conformément aux législations spécifiques à chaque pays impliqué dans la préparation de la thèse et précisées par la convention.</p> <p>Article 12 L'arrêté du 18 janvier 1994 relatif à la création d'un dispositif de cotutelle de thèse entre établissements d'enseignement supérieur français et étrangers est abrogé.</p> <p>Article 13 Le directeur de l'enseignement supérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal officiel de la République française.</p> <p>Fait à Paris, le 6 janvier 2005.</p> <p>Pour le ministre et par délégation :</p> <p>Le directeur de l'enseignement supérieur, J.-M. Monteil</p>	<p>Art. 10. – Die Vereinbarung enthält ferner Bestimmungen bezüglich:</p> <ul style="list-style-type: none"> - der Einschreibung der Doktoranden - der Zahlung von Verwaltungsbeiträgen mit dem Ziel, dass der Doktorand von der Beitragszahlung in mehreren Hochschulen – entsprechend dem festgeschriebenen pädagogischen Rahmen – befreit ist; - der Zahlung der Sozialversicherung, zur Unterbringung sowie der Beihilfen, die der Doktorand zur Gewährleistung seiner Mobilität in Anspruch nehmen kann. <p>Art. 11. – Der Schutz des Promotionsthemas, die Hinterlegung, das <i>signalement</i>¹, die Reproduktion sowie die Verwaltung der gemeinsamen Forschungsergebnisse der beteiligten Forschungslaboratorien, ihre Veröffentlichung und Verwertung richten sich nach den geltenden Vorschriften der an der Vorbereitung der Promotion beteiligten Staaten. Die Vorschriften sind durch die Vereinbarung festzuhalten.</p> <p>Art. 12. – Der Ministerialerlass vom 18. Januar 1994 hinsichtlich der Einrichtung einer doppelt betreuten Promotion zwischen französischen und ausländischen Hochschulen ist aufgehoben.</p> <p>Art. 13. – Der <i>Directeur de l'enseignement supérieur</i> ist mit der Ausführung des vorliegenden Ministerialerlasses beauftragt, der im <i>Journal officiel</i> (Gesetzblatt der Französischen Republik) veröffentlicht wird.</p> <p>Ausgefertigt am 06. Januar 2005 in Paris</p> <p>Für den Minister und nach Delegation:</p> <p><i>Le directeur de l'enseignement supérieur</i> J.-M. Monteil</p>
---	--

¹ Formale Erfassung durch die zuständige Hochschule / Formalerschließung (Anmerkung des Übersetzers)